



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 02.10.1996
COM(96) 456 τελικό

95/0263 (CNS)

Τροποποιημένη πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

**σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας
της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης**

(υποβληθείσα από την Επιτροπή
σύμφωνα με το άρθρο 189 Α, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Με το παρόν η Επιτροπή υποβάλλει πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την τροποποίηση του COM(95)486 - Η Πολύγλωσση Κοινωνία της Πληροφόρησης (ΠΚΠ).

Η τροποποιημένη πρόταση περιλαμβάνει τις τροπολογίες εκείνες που ενέκρινε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο κατά τη σύνοδο της ολομέλειάς του στις 21.6.96 και έκανε δεκτές η Επιτροπή.

1. Εισαγωγή

α) Ιστορικό

Η Επιτροπή ενέκρινε την πρότασή της στις 8.11.95 και τη διαβίβασε επισήμως στο ΕΚ, στο Συμβούλιο, στην ΟΚΕ και στην ΕτΠ στις 23.11.1995.

Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη στις 30.05.1996¹, η Επιτροπή των Περιφερειών εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη στις 13.6.1996². Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη στις 21.6.1996³ και πρότεινε 56 τροπολογίες στην πρόταση της Επιτροπής⁴.

β) Στόχος της πρότασης της Επιτροπής

Στόχος της πρότασης είναι η έκδοση απόφασης του Συμβουλίου για ένα τριετές πρόγραμμα (Η Πολύγλωσση Κοινωνία της Πληροφόρησης - ΠΚΠ) με σκοπό την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης.

2. Τροπολογίες του ΕΚ που έκανε δεκτές η Επιτροπή

Από τις 56 τροπολογίες που ενέκρινε το ΕΚ, 19 έγιναν δεκτές στο σύνολό τους, 15 έγιναν δεκτές εν μέρει ή κατ' αρχήν, συνολικά δηλαδή 34.

Η Επιτροπή έκανε δεκτές τις τροπολογίες εκείνες που

- είναι συνεπείς με τις απόψεις που επεξεργάστηκε η Επιτροπή στην ανακοίνωσή της (ΠΚΠ)

¹ ΟΚΕ 692/96

² ΕτΠ 6/96 τελικό

³ ΕΚ 250.124

⁴ ΕΚ 250.124

- είναι συνεπείς με τις πολιτικές της Επιτροπής, βελτιώνουν τη συνοχή, τη συνέργεια, τη διαφάνεια, τη διαχείριση
- βελτιώνουν τη σαφήνεια και την ακρίβεια.

Μια σύντομη αξιολόγηση των διάφορων τροπολογιών παρουσιάζεται στο παράρτημα του παρόντος υπομνήματος.

3. Τροπολογίες που απέρριψε η Επιτροπή

Από τις 56 τροπολογίες, 22 δεν έγιναν δεκτές. Οι βασικοί λόγοι της απόρριψης είναι:

- προτεινόμενη αλλαγή της νομικής βάσης (και των διάφορων τροπολογιών που συνδέονται με αυτήν)
- επανάληψη ή επικάλυψη των επιχειρημάτων
- μη συμμόρφωση με την επικουρικότητα, έτσι όπως την ερμηνεύει η Επιτροπή για το συγκεκριμένο πρόγραμμα
- μη συμμόρφωση με τα διαθέσιμα κονδύλια του προϋπολογισμού

Μια σύντομη αξιολόγηση των διάφορων τροπολογιών παρουσιάζεται στο παράρτημα του παρόντος υπομνήματος.

4. Συμπέρασμα

Σύμφωνα με το άρθρο 189α της συνθήκης ΕΕ, η Επιτροπή τροποποιεί την αρχική της πρόταση ενσωματώνοντας τις τροπολογίες που έγιναν δεκτές και εν μέρει δεκτές.

Θέση της Επιτροπής όσον αφορά τις τροπολογίες που πρότεινε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

- Τροπολογία 1: Διαβίβαση της πρότασης στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (ΕΚ) και το Συμβούλιο (ενόψει της προτεινόμενης αλλαγής της νομικής βάσης, η οποία συνεπάγεται συναπόφαση· βλ. τροπολογία 2).
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι δεν μπορεί να γίνει δεκτή η αλλαγή της νομικής βάσης.
- Τροπολογία 2: Αλλαγή της νομικής βάσης, ώστε να περιληφθεί και το άρθρο 128 (1,2), επιπλέον του άρθρου 130 (3) που προτείνεται από την Επιτροπή.
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή. Ο κύριος στόχος είναι να ενθαρρυνθεί η ανάληψη δράσεων από τη βιομηχανία για την παροχή πολύγλωσσων υπηρεσιών. Για την επίτευξη του σκοπού αυτού αρκεί η επιλογή μίας και μόνης νομικής βάσης (130). Υπάρχουν βέβαια πολιτιστικές και κοινωνικές πτυχές ή «υποπροϊόντα», αυτό όμως δεν θα έπρεπε να οδηγήσει στην πρόβλεψη διπλής νομικής βάσης.
- Τροπολογία 3: Αναφορά σε ψήφισμα του ΕΚ σχετικά με τις μειονοτικές γλώσσες.
- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται μεν δεκτή, αλλά ως αιτιολογική σκέψη και όχι ως παραπομπή.
- Τροπολογία 4: Αναφορά σε ψήφισμα του ΕΚ για τις γλώσσες και τα καταλανικά.
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή· το κείμενο της απόφασης επιβαρύνεται χωρίς να υπάρχει λόγος, ενώ η αναφορά μιας συγκεκριμένης γλώσσας δεν αντικατοπτρίζει τη βούληση ισότιμης μεταχείρισης όλων των γλωσσών.
- Τροπολογία 5: Αναφορά σε άλλα ψηφίσματα του ΕΚ σχετικά με την Διακυβερνητική Διάσκεψη
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, δεδομένου ότι οι παραπομπές ή οι αιτιολογικές σκέψεις πρέπει να έχουν άμεση σχέση με την πρόταση για την Πολυγλωσσική Κοινωνία των Πληροφοριών (ΠΓΚΠ).
- Τροπολογία 6: Προσθήκη παραπομπής, προκειμένου να ληφθεί υπόψη η γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών (ΕτΠ).
- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται δεκτή, διότι η συμβολή της ΕτΠ είναι πολύτιμη, ενώ οι περιφέρειες έχουν συχνά ειδικά συμφέροντα για τις γλώσσες που ομιλούνται εκεί.
- Τροπολογία 7: Προσθήκη αιτιολογικής σκέψης στην οποία γίνεται αναφορά στην προώθηση του γλωσσικού πλουραλισμού ως μέσου διαφύλαξης της γλωσσικής πολιτιστικής κληρονομιάς, με αναφορά στο άρθρο 128.

- Επιτροπή:** Η τροπολογία αυτή συνδέεται εννοιολογικά με την προτεινόμενη αλλαγή της νομικής βάσης. Η Επιτροπή προτείνει μια εναλλακτική διατύπωση, με αναφορά στο ουσιαστικό περιεχόμενο του άρθρου 128 (4).
- Τροπολογία 8:** Αιτιολογική σκέψη στην οποία γίνεται σύγκριση της σημασίας των πολιτιστικών, κοινωνικών και οικονομικών πτυχών.
- Επιτροπή:** Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι δεν προσθέτει αξία σε όλα τα άλλα κείμενα που αναφέρονται ήδη στις πολιτιστικές πτυχές.
- Τροπολογία 9:** Αιτιολογική σκέψη στην οποία αναφέρεται ότι δεν πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ λαών με βάση τη γλώσσα και άλλες προσωπικές καταστάσεις.
- Επιτροπή:** Η τροπολογία γίνεται δεκτή, διότι αντανακλά επιχειρήματα που περιλαμβάνονται στην ανακοίνωση για την ΠΓΚΠ.
- Τροπολογία 10:** Αιτιολογική σκέψη· οι Ευρωπαίοι πρέπει να έχουν πρόσβαση στο τοπικό ιδίωμά τους.
- Επιτροπή:** Αποδεκτός στόχος της ΠΓΚΠ.
- Τροπολογία 11:** Αιτιολογική σκέψη· οι γλώσσες που δεν χρησιμοποιούνται στην Κοινωνία των Πληροφοριών θα περιπέσουν σε παρακμή.
- Επιτροπή:** Η τροπολογία γίνεται δεκτή, δεδομένου ότι αποτελεί μέλημα της Επιτροπής εδώ και πολύ καιρό.
- Τροπολογία 12:** Αιτιολογική σκέψη, στην οποία αναφέρεται ότι η κοινωνία των πληροφοριών συμβάλλει στην άνθηση της πολιτιστικής και γλωσσικής κληρονομιάς.
- Επιτροπή:** Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, όχι επειδή η Επιτροπή δεν συμφωνεί μ' αυτήν, αλλά λόγω του ότι οδηγεί σε συχνή επανάληψη των ίδιων επιχειρημάτων, πράγμα που δεν προάγει τη διαφάνεια της απόφασης. Αλληλεπικάλυψη με την 5η αιτιολογική σκέψη της Επιτροπής.
- Τροπολογία 13:** Προσθήκη αιτιολογικής σκέψης, με σκοπό να γίνει αναφορά στις συνεδριάσεις της ομάδας G7 σχετικά με την Κοινωνία των Πληροφοριών.
- Επιτροπή:** Η τροπολογία γίνεται δεκτή, αλλά με αλλαγή της σειράς των φράσεων.
- Τροπολογία 14:** Αντικατάσταση της λέξης «βιομηχανία» στην αιτιολογική σκέψη από τη φράση «γλωσσική βιομηχανία».
- Επιτροπή:** Η προτεινόμενη τροπολογία δεν συμβιβάζεται με την πρόθεση κάλυψης της βιομηχανίας, με την ευρεία έννοια του όρου· όμως ο όρος «γλωσσική βιομηχανία» μπορεί να προστεθεί στην αιτιολογική σκέψη, όπως την προτείνει η Επιτροπή.
- Τροπολογία 15:** Η αιτιολογική σκέψη δεν πρέπει να αναφέρεται ρητά στην «βιομηχανία».

- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται εν μέρει δεκτή, με την προσθήκη της φράσης «όλοι οι σχετικοί παράγοντες» στη λέξη «βιομηχανία».
- Τροπολογία 16: Διαγραφή αιτιολογικής σκέψης της Επιτροπής (συνδέεται με την τροπολογία 13).
Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή για καθαρά τεχνικούς λόγους.
- Τροπολογία 17: Διαγραφή της 5ης αιτιολογικής σκέψης της Επιτροπής (συνδέεται με την τροπολογία 12).
Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι δεν έγινε δεκτή και η τροπολογία 12.
- Τροπολογία 18: Αιτιολογική σκέψη στην οποία γίνεται ρητή αναφορά στις μη επίσημες γλώσσες.
Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι οι γλώσσες δεν πρέπει να κατατάσσονται σε κατηγορίες, αλλά να αντιμετωπίζονται ισότιμα, τουλάχιστον στην ΠΓΚΠ.
- Τροπολογία 19: Αιτιολογική σκέψη στην πραγματικότητα πρόκειται για δύο τροπολογίες σε μία αιτιολογική σκέψη, που αφορούν, πρώτον, τις ευθύνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την προστασία της γλωσσικής κληρονομιάς και, δεύτερον, την αύξηση της συνοχής στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
Επιτροπή: Οι ευθύνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο θέμα αυτό δεν καθορίζονται ρητά στη συνθήκη και, εν πάση περιπτώσει, είναι επικουρικού χαρακτήρα. Η βελτίωση της συνοχής γίνεται δεκτή.
- Τροπολογία 20: Αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη στις μειονοτικές γλώσσες.
Επιτροπή: Θετική αντιμετώπιση της τροπολογίας, αλλά η ΠΓΚΠ δεν είναι σε θέση να εξασφαλίσει την επιβίωση των μειονοτικών γλωσσών.
- Τροπολογία 21: Αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη στην υποχρέωση της Κοινότητας να δημιουργήσει υποδομή για τους γλωσσικούς πόρους.
Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται εν μέρει δεκτή, αλλά η λέξη «υποχρέωση» είναι υπερβολικά ισχυρή.
- Τροπολογία 22: Αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη στην πολιτιστική κληρονομιά.
Επιτροπή: Δεν υπάρχει βασική αντίρρηση για την τροπολογία, στην πραγματικότητα όμως επαναλαμβάνει και αλληλεπικαλύπτεται με άλλες αιτιολογικές σκέψεις.
- Τροπολογία 23: Αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη στον σημαντικό ρόλο των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ).
Επιτροπή: Η Επιτροπή συμφωνεί με την τροπολογία και την αποδέχεται.

- Τροπολογία 24: Αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη στη συνεργασία με άλλα προγράμματα, και ιδίως με το πρόγραμμα IDA.
- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται δεκτή, διότι συνάδει με τις προθέσεις της Επιτροπής.
- Τροπολογία 25: Αιτιολογική σκέψη στην οποία αναφέρεται ότι ορισμένα κράτη μέλη πρέπει να χρησιμοποιούν πόρους από τα διαρθρωτικά ταμεία για τη χρηματοδότηση εθνικών (γλωσσικών) εξελίξεων.
- Επιτροπή: Συμφωνεί απόλυτα με την τροπολογία, η οποία πράγματι προσθέτει αξία.
- Τροπολογία 26: Αιτιολογική σκέψη στην οποία προτείνεται η χρησιμοποίηση του όρου «συγκροτημένη» συνεργασία, αντί της απλής συνεργασίας.
- Επιτροπή: Η Επιτροπή συμφωνεί με την τροπολογία και την αποδέχεται.
- Τροπολογία 27: Αιτιολογική σκέψη, η οποία συνδέει τις δράσεις εκμάθησης γλωσσών με την ΠΓΚΠ.
- Επιτροπή: Δέχεται τη σημασία και τη συμπληρωματικότητα της εκμάθησης γλωσσών, επισημαίνει όμως ότι το πρόγραμμα SOCRATES περιλαμβάνει την εκμάθηση γλωσσών στα σχολεία. Μια αιτιολογική σκέψη αναφερόμενη ουσιαστικά στο SOCRATES δεν θα πρέπει να εμφανίζεται στην ΠΓΚΠ.
- Τροπολογία 28: Αιτιολογική σκέψη στην οποία προτείνεται η χρηματοδότηση της συνεργασίας με τις τρίτες χώρες από τον κοινοτικό (ΠΓΚΠ;) προϋπολογισμό.
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή· για τη διευκόλυνση της συνεργασίας είναι διαθέσιμα μόνο μερικά μικρά ποσά· επομένως, δεν πρέπει να αναφέρεται ότι είναι διαθέσιμα σημαντικά ποσά.
- Τροπολογία 29: Αιτιολογική σκέψη στην οποία προτείνεται η χρηματοδότηση προσπαθειών για τις μειονοτικές γλώσσες.
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή διότι πρόκειται για θέμα που ανήκει στην αρμοδιότητα των κρατών μελών· επιπλέον, δεν υπάρχει σχετικός προϋπολογισμός.
- Τροπολογία 30: Αιτιολογική σκέψη στην οποία προτείνεται η ενδιάμεση αξιολόγηση του προγράμματος.
- Επιτροπή: Συμφωνεί κατ' αρχήν με την ιδέα, επισημαίνει όμως ότι πρέπει να είναι και πρακτικά εφικτή. Η αξιολόγηση σε πολύ πρόωρο στάδιο δεν έχει νόημα. Επομένως, η τροποποίηση θα πρέπει να προβλέπει την εκπόνηση έκθεσης αξιολόγησης 2 έτη μετά την έναρξη του προγράμματος.
- Τροπολογία 31: Άρθρο 1: η τροπολογία αντανακλά την (προτεινόμενη) μεταβολή της νομικής βάσης.

- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι δεν γίνεται δεκτή και η τροπολογία 2.
- Τροπολογία 32: Άρθρο 2: μικρή προσθήκη στο στοιχείο γ) του άρθρου αυτού, με αναφορά τόσο στην Κοινότητα όσο και στα κράτη μέλη.
- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται δεκτή.
- Τροπολογία 33: Άρθρο 3: αναφορά του δημοσιονομικού ποσού αναφοράς για το πρόγραμμα (20 εκατ. ECU) και μικροαλλαγές.
- Επιτροπή: Η Επιτροπή διάκειται ευνοϊκά, αλλά δεν είναι δυνατόν να δεχθεί την τροπολογία διότι τα ποσά αναφοράς δεν πρέπει να αναφέρονται και επειδή οι πρόσθετοι πόροι δεν είναι επί του παρόντος δυνατόν να εξευρεθούν στον προϋπολογισμό· οι μικροαλλαγές οδηγούν όντως σε βελτιώσεις.
- Τροπολογία 34: Άρθρο 3: η τροπολογία αφορά την παροχή οικονομικής υποστήριξης σε τρίτες χώρες και διεθνείς οργανισμούς.
- Επιτροπή: Η τροπολογία δεν είναι δυνατόν να γίνει δεκτή (βλ. επίσης τροπολογία 20).
- Τροπολογία 35: Άρθρο 4: μνεία της ευθύνης της Επιτροπής για την επίτευξη συντονισμού με άλλα κοινοτικά προγράμματα.
- Επιτροπή: Πρόκειται για κάτι το προφανές, είναι χρήσιμο όμως να αναφερθεί ρητά.
- Τροπολογία 36: Άρθρο 4: η τροπολογία περιορίζει τον αριθμό των εκπροσώπων κάθε κράτους μέλους στην επιτροπή του προγράμματος.
- Επιτροπή: Συμφωνεί γενικά με την ιδέα να βελτιωθεί η σχέση κόστους/οφέλους, αλλά ο περιορισμός είναι πολύ αυστηρός και δεν συνάδει με τις διατάξεις περί «επιτροπολογίας».
- Τροπολογία 37: Άρθρο 5: καθορισμός σε 1 εκατ. ECU (συμβολή ΕΕ) του ορίου πέραν του οποίου οι προτάσεις σχεδίων πρέπει να ψηφίζονται από την επιτροπή του προγράμματος.
- Επιτροπή: Συμφωνεί, διερωτάται όμως αν θα συμφωνήσουν και τα άλλα όργανα.
- Τροπολογία 38: Άρθρο 6: θέσπιση ορισμένων εννοιών σχετικά με την αξιολόγηση του προγράμματος.
- Επιτροπή: Συμφωνεί με τις αρχές αυτές, με ορισμένες τροποποιήσεις (βλ. τροπολογία 30).
- Τροπολογία 39: Παράρτημα I, 1: επισήμανση του σημαντικού ρόλου των ΜΜΕ.
- Επιτροπή: Συμφωνεί.
- Τροπολογία 40: Παράρτημα I,1: επισημαίνεται ότι οι ευρωπαϊκοί φορείς πρέπει να δρουν στην παγκόσμια αγορά.
- Επιτροπή: Συμφωνεί, αλλά προτείνει μια κάπως απλοποιημένη διατύπωση.

- Τροπολογία 41: Παράρτημα I,1: προώθηση της τυποποίησης για τους γλωσσικούς πόρους.
Επιτροπή: Συμφωνεί πλήρως.
- Τροπολογία 42: Παράρτημα I,1: προτείνεται η υποβολή τακτικών εκθέσεων από την Ευρωπαϊκή Ένωση Γλωσσικών Πόρων (ELRA) στην Επιτροπή.
Επιτροπή: Η τροπολογία δεν γίνεται δεκτή, διότι η ELRA δεν εξαρτάται από την Επιτροπή και επομένως δεν μπορεί να υποχρεωθεί από αυτήν· επιπλέον, ο φορέας αυτός δεν θα αναφέρεται στο τελικό κείμενο.
- Τροπολογία 43: Παράρτημα I,1: πρόταση να διερευνηθεί η δυνατότητα παροχής υποστήριξης για βάσεις δεδομένων με περιορισμένο οικονομικό δυναμικό.
Επιτροπή: Συμφωνεί με τη διερεύνηση (όχι, κατ' ανάγκη, με την παροχή υποστήριξης τελικά).
- Τροπολογία 44: Παράρτημα I,1: προτείνεται τα εφαρμοζόμενα πρότυπα να είναι επισήμως αναγνωρισμένα στα κράτη μέλη.
Επιτροπή: Συμφωνεί με την άποψη ότι τα πρότυπα πρέπει να είναι αναγνωρισμένα, αλλά πιστεύει ότι το θέμα αυτό είναι πολύ περίπλοκο και δεν είναι δυνατόν να αναφερθεί με τον τρόπο που προτείνει το Κοινοβούλιο.
- Τροπολογία 45: Τροπολογία γλωσσικού χαρακτήρα, η οποία αποσύρθηκε από τον κατάλογο των τροπολογιών.
- Τροπολογία 46: Παράρτημα I, 2: πρόταση χρηματοδότησης σχεδίων που αφορούν λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες σε δίγλωσσες περιοχές.
Επιτροπή: Δεν επιθυμεί να δεσμευθεί όσον αφορά τη χρηματοδότηση ειδικών σχεδίων για γλώσσες· η περιγραφόμενη κατάσταση έχει εξαιρετικά ειδικό χαρακτήρα.
- Τροπολογία 47: Παράρτημα I, 2: εισάγει τις μεταφραστικές σχολές ως παράγοντες.
Επιτροπή: Συμφωνεί. Πρόκειται για σημαντικό θέμα. Σύνδεση με το πρόγραμμα LEONARDO.
- Τροπολογία 48: Τροπολογία γλωσσικού χαρακτήρα, η οποία αποσύρθηκε από τον κατάλογο τροπολογιών.
- Τροπολογία 49: Παράρτημα I, 3: συνδέει την διαλειτουργικότητα των δικτύων πληροφόρησης των κοινοτικών οργάνων με την ΠΓΚΠ.
Επιτροπή: Αντιμετωπίζει θετικά την ιδέα, αλλά δεν μπορεί να δεχθεί τη χρησιμοποίηση της ΠΓΚΠ ως μέσου για την επίτευξη αυτού του σκοπού.

- Τροπολογία 50: Παράρτημα I, 3: αναφέρεται σε πρότυπες δοκιμαστικές (πilotικές) δράσεις, επικεντρωμένες στις λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες.
- Επιτροπή: Δεν συμφωνεί με την ιδέα να δοθεί προτεραιότητα σε ορισμένες γλώσσες, αν και αντιμετωπίζει θετικά τους λόγους στους οποίους θεμελιώνεται αυτή η πρόταση.
- Τροπολογία 51: Παράρτημα I, 3: σύνδεση της υποστήριξης για τις λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες με την υποστήριξη για τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.
- Επιτροπή: Ο λόγος της παροχής υποστήριξης για τις νέες επίσημες γλώσσες στα πλαίσια των πολυγλωσσικών συστημάτων των κοινοτικών οργάνων είναι προφανής, κάτι που δεν συμβαίνει με την σύνδεση της υποστήριξης αυτής με την υποστήριξη προς τις λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες. Και στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή αντιμετωπίζει θετικά τους λόγους στους οποίους θεμελιώνεται η πρόταση του Κοινοβουλίου και μπορεί να συζητήσει με τα σχετικά κράτη μέλη τρόπους επίλυσης του προβλήματος αυτού.
- Τροπολογία 52: Παράρτημα I, 3: ανάπτυξη των προτεινόμενων συνεργειών μεταξύ της ΠΓΚΠ και άλλων κοινοτικών πρωτοβουλιών.
- Επιτροπή: Συμφωνεί.
- Τροπολογία 53: Παράρτημα II (2): μικρές, κυρίως φραστικές, αλλαγές: κατάργηση της δυνατότητας χρηματοδότησης σχεδίων μέχρι ποσοστού 100% σε πολύ περιορισμένο αριθμό περιπτώσεων.
- Επιτροπή: Οι φραστικές μεταβολές γίνονται δεκτές· αντίθετα, δεν γίνεται δεκτή η αναφορά σε σχέδια χρηματοδοτούμενα κατά 100%.
- Τροπολογία 54: Παράρτημα II, (5): πρόταση να δοθεί έμφαση στην προώθηση της χρήσης προηγμένων εργαλείων.
- Επιτροπή: Η τροπολογία γίνεται δεκτή (βελτίωση).
- Τροπολογία 55: Παράρτημα II, (6): πρόταση για μεγαλύτερη σαφήνεια σχετικά με την αναφορά στο δημοσιονομικό κανονισμό.
- Επιτροπή: Συμφωνεί με την αποσαφήνιση.
- Τροπολογία 56: Παράρτημα II, (7): επιμένει στην άποψη ότι η υποστήριξη προς τα (εθνικά) γλωσσικά παρατηρητήρια πρέπει να γίνεται με τη σύμφωνη γνώμη των εθνικών αρχών.
- Επιτροπή: Συμφωνεί πλήρως, χαιρείται για τη διευκρίνιση.
- Τροπολογία 57: Αποσύρθηκε (αντικαταστάθηκε από την τροπολογία 59).

Τροπολογία 58:

Παράρτημα II (2): εισάγει νέα κατανομή του δημοσιονομικού κονδυλίου (20 εκατ. ECU) ανά γραμμή δράσης και εξαρτά 5 από τα 20 εκατ. ECU από τις Δημοσιονομικές Προοπτικές (υποτίθεται ότι αυτό θα γίνει στη Φλωρεντία).

Επιτροπή:

Δεν μπορεί να δεχθεί την αναφορά μέγιστων ποσών σ' αυτήν την απόφαση (δεν πρόκειται για συναπόφαση). Η Επιτροπή αναφέρεται στο διατιθέμενο ποσό που περιλαμβάνεται στο δημοσιονομικό δελτίο, το οποίο, πάντως, δεν αποτελεί τμήμα της απόφασης.

Τροπολογία 59:

Παράρτημα II, 7: προτείνεται στις εκθέσεις που θα δημοσιεύονται για όλες τις δράσεις που υποστηρίζονται στα πλαίσια της ΠΓΚΠ να γίνεται μνεία αυτής της υποστήριξης και να μπαίνει η σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Επιτροπή:

Συμφωνεί κατ' αρχήν, αλλά θεωρεί την τοποθέτηση της σημαίας κάπως υπερβολική.

**Τροποποιημένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση
πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας
της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης**

Αρχική έκδοση

Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130(3),
την πρόταση της Επιτροπής,
τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου¹,
τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής²,

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφόρησης προσφέρει στη βιομηχανία νέες προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία•

ότι η βιομηχανία θα πρέπει να επεξεργαστεί ειδικές και ικανοποιητικές λύσεις για την υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθεί πλήρως από τα πλεονεκτήματα της ευρωπαϊκής εσωτερικής αγοράς και να παραμείνει ανταγωνιστική στις εξωτερικές αγορές•

Τροποποιημένη έκδοση

Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130(3),
την πρόταση της Επιτροπής,
τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου¹,
τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής²,

τη γνώμη της Επιτροπής Περιφερειών³

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφόρησης προσφέρει στη βιομηχανία και ιδιαίτερα στη γλωσσική βιομηχανία νέες προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία•

ότι η βιομηχανία και όλοι οι άλλοι ενδιαφερόμενοι παράγοντες θα πρέπει να επεξεργαστούν ειδικές και ικανοποιητικές λύσεις για την υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθούν πλήρως από τα πλεονεκτήματα της ευρωπαϊκής εσωτερικής αγοράς και να παραμείνουν ανταγωνιστικοί στις εξωτερικές αγορές•

ότι ο ιδιωτικός τομέας του κλάδου αυτού απαρτίζεται κυρίως από ΜΜΕ, οι οποίες συναντούν σημαντικές δυσκολίες απευθυνόμενες σε μια πολυγλωσσική αγορά και ως εκ τούτου θα πρέπει να τύχουν υποστηρίξεως, ιδίως αν ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι αποτελούν πηγή απασχόλησης•

¹ ΕΕ αριθ. ...

² ΕΕ αριθ. ...

¹ ΕΕ αριθ. ...

² ΕΕ αριθ. ...

³ ΕΕ αριθ. ...

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η ·
χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των
εργαλείων και των μεθόδων που μειώνουν
το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών
μεταξύ των γλωσσών, προσέχοντας
ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα
των μεταφράσεων, ιδίως των λογοτεχνικών
μεταφράσεων, οι οποίες δεν μπορούν να
στερηθούν την ειδική δημιουργική
εργασία•

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που
συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και 25η
Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των
πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών της
κοινωνίας της πληροφόρησης και ότι το
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στις
Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995
υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την
Ένωση η γλωσσική της πολυμορφία•

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της
πληροφόρησης θα πρέπει να επεκτείνει την
πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες
και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία
για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και
γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της
Ευρώπης•

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η
χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των
εργαλείων και των μεθόδων που μειώνουν
το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών
μεταξύ των γλωσσών, προσέχοντας
ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα
των μεταφράσεων, ιδίως των λογοτεχνικών
μεταφράσεων, οι οποίες δεν μπορούν να
στερηθούν την ειδική δημιουργική
εργασία•

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που
συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και 25η
Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των
πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών της
κοινωνίας της πληροφόρησης και ότι το
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στις
Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995
υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την
Ένωση η γλωσσική της πολυμορφία• ότι η
Υπουργική Διάσκεψη της Ομάδας των Επτά
που συνήλθε στις Βρυξέλλες στις 25 και 26
Φεβρουαρίου 1995, υπενθύμισε τη
σπουδαιότητα που έχει η γλωσσική και η
πολιτιστική πολυμορφία στην παγκόσμια
κοινωνία της πληροφόρησης•

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της
πληροφόρησης θα πρέπει να επεκτείνει την
πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες
και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία
για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και
γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της
Ευρώπης•

ότι οι γλωσσικές πολιτικές ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών• ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομικών κλίμακας με τις κατάλληλες συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών• ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας•

ότι οι γλωσσικές πολιτικές ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, αν ληφθεί υπόψη το δίκαιο της Κοινότητας• ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομικών κλίμακας με τις κατάλληλες συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών, στο βαθμό κατά τον οποίο αυτό μπορεί να δημιουργήσει προστιθέμενη αξία για την Κοινότητα ή να συμβάλει στην κοινωνική και οικονομική συνοχή της Ένωσης• ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας•

ότι τα κράτη μέλη θα μπορούσαν να χρησιμοποιήσουν τα διαρθρωτικά ταμεία, στα πλαίσια του παρόντος κανονιστικού πλαισίου, για να στηρίξουν και να προωθήσουν την ανάπτυξη της γλωσσικής τους κληρονομιάς εντός της Κοινωνίας της Πληροφόρησης•

ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενέκρινε τόσο το ψήφισμα⁴ για τη λήψη μέτρων υπέρ των μειονοτικών γλωσσών και πολιτισμών, όσο και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών του Συμβουλίου της Ευρώπης, ο οποίος υπεγράφη στις 5 Νοεμβρίου 1992•

ότι η Κοινότητα πρέπει να λάβει υπόψη της τις πολιτιστικές και γλωσσικές πτυχές της Κοινωνίας της Πληροφόρησης•

ότι πρέπει να καταβληθούν προσπάθειες για να εξασφαλιστεί ότι όλοι οι ευρωπαίοι πολίτες θα έχουν ίσες ευκαιρίες για να συμμετάσχουν στην κοινωνία της πληροφόρησης, ανεξάρτητα από την κοινωνική, την πολιτιστική, τη γλωσσική ή τη γεωγραφική τους κατάσταση•

⁴ ΕΕ αριθ. C 68 της 14.03.1983, σ. 105

ότι είναι ουσιαστικής σημασίας να διαθέτουν οι πολίτες την κατάλληλη πρόσβαση στις πληροφορίες, και ότι οι τελευταίες πρέπει να τους διατίθενται στην καθομιλουμένη τους ευρωπαϊκή γλώσσα·

ότι οι γλώσσες που θα παρέμεναν αποκλεισμένες από την κοινωνία της πληροφόρησης θα διέτρεχαν τον κίνδυνο μιας λιγότερο ή περισσότερο ταχείας περιθωριοποίησης·

ότι η πρόσβαση σε πληροφορίες χρησιμοποιώντας μια καθομιλούμενη γλώσσα πρέπει να εμπλουτίζεται από τη γνώση άλλων γλωσσών εκ μέρους των πολιτών· ότι κατά συνέπεια, το παρόν πρόγραμμα θα συμπληρώνεται από κατάλληλες πρωτοβουλίες της Κοινότητας σχετικά με τη επέκταση της διδασκαλίας άλλων κοινοτικών γλωσσών στο σχολείο·

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προπαθειών εγκατάστασης μιας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και θα ευνοεί την εκμετάλλευση των κοινών γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την βελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις βιομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στη δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους·

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές·

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προπαθειών εγκατάστασης μιας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και θα ευνοεί την εκμετάλλευση των κοινών γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την βελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις βιομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στη δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους·

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές·

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οι σχετικές διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους•

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή συνεργασία μεταξύ των δράσεων που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και των πρωτοβουλιών που εκδηλώνονται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στη δημιουργία μια πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης•

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη•

Εξέδωσε την παρούσα απόφαση:

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οι σχετικές διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους, χρησιμοποιώντας πλήρως τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος και του κοινοτικού προγράμματος IDA για την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των διοικήσεων•

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή και διαρθρωμένη συνεργασία μεταξύ των δράσεων της Κοινότητας που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και κάθε κοινοτικής πρωτοβουλίας που εκδηλώνεται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στη δημιουργία μια πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης•

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη•

Εξέδωσε την παρούσα απόφαση:

Άρθρο πρώτο

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

. στην τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.

. στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας.

. στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.

. στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκή Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

για την περίοδο από την ημερομηνία έγκρισης της παρούσας απόφασης μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

§ υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων.

§ κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας.

§ προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα.

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

Άρθρο 1

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

(α) στην τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.

(β) στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας.

(γ) στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.

(δ) στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκή Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

για την περίοδο από την ημερομηνία έγκρισης της παρούσας απόφασης μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

(α) υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων.

(β) κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας.

(γ) προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στους δημόσιους τομείς της Κοινότητας και των κρατών μελών.

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών και λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της καλής διαχείρισης που προβλέπονται από το άρθρο 2 του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται όσον αφορά τον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50%.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος.

2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα που αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από εκπρόσωπο της Επιτροπής.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της χρησιμοποίησής τους κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος και της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών.

2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50%.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος και για το συντονισμό του με άλλα κοινοτικά προγράμματα και άλλες κοινοτικές δράσεις που βρίσκονται υπό εκτέλεση.

2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα που αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από εκπρόσωπο της Επιτροπής.

3. Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στη συμβουλευτική επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που ορίζεται από τον πρόεδρο ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος με ψηφοφορία, εάν χρειαστεί. Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να εγγραφεί στα πρακτικά η θέση του. Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαιτέρως υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής. Πληροφορεί τη συμβουλευτική επιτροπή με ποιόν τρόπο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στη συμβουλευτική επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που ορίζεται από τον πρόεδρο ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος με ψηφοφορία, εάν χρειαστεί.

Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να εγγραφεί στα πρακτικά η θέση του.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαιτέρως υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής. Πληροφορεί τη συμβουλευτική επιτροπή με ποιόν τρόπο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

Άρθρο 5

1. Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4, παράγραφο 3 αποφασίζονται:

§ το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I,

§ το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων,

§ η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ'έκτιμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 0,5 εκατ. ECU,

§ οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος,

§ η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II,

§ η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή νομικών προσώπων τρίτων χωρών.

Άρθρο 6

Άρθρο 5

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4, παράγραφο 2 αποφασίζονται:

(α) το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I,

(β) το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων,

(γ) η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ'έκτιμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 1 εκατ. ECU,

(δ) οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος,

(ε) η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II,

(στ) η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή νομικών προσώπων τρίτων χωρών.

Άρθρο 6

Κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2.

Εντός 2 ετών μετά την έναρξη και κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή Περιφερειών έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2, με βάση ανάλυση ανεξάρτητων εμπειρογνομώνων.

Οι εκθέσεις αξιολόγησης θα περιέχουν επίσης αναλυτική εκτίμηση της ουσιαστικής παρουσίας των γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα κύρια δίκτυα πληροφόρησης που χρησιμοποιούνται στην Κοινότητα.

Άρθρο 7

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

Άρθρο 7

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ

1. Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστική σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων.

1.1 Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης Γλωσσικών Πόρων (Association Euroéenne des Ressources Linguistiques - ELRA) που έχει ως στόχο:

§ την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα.

§ τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ

1. Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστική σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Οι περισσότερες εκ των επιχειρήσεων του εν λόγω τομέα είναι ΜΜΕ, οι οποίες συχνά είναι καινοτόμες και αποδοτικές, διαθέτοντας ωστόσο ανεπαρκείς χρηματοοικονομικούς πόρους σε σύγκριση με το επίπεδο των απαιτούμενων επενδύσεων.

1.1 Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης Γλωσσικών Πόρων (Association Européenne des Ressources Linguistiques - ELRA) που έχει ως στόχο:

- την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα.

- τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο.

§ την προώθηση της εφαρμογής κοινών προτύπων για να εξασφαλιστεί η συμβατότητά τους και να πραγματοποιηθεί η πιστοποίηση της ποιότητάς τους.

1.2 Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

- την προώθηση και διατήρηση υψηλών επιπέδων και υψηλής ποιότητας στους διαθέσιμους γλωσσικούς πόρους της Κοινότητας.

Η υποστήριξη αυτή θα αφορά επίσης την αξιοποίηση της γλωσσικής τεχνογνωσίας των κοινοτικών φορέων στην παγκόσμια αγορά.

1.2 Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

Η Επιτροπή θα διερευνήσει σε συνεργασία με τα κράτη μέλη το εφικτό της στήριξης της δημιουργίας βάσεων δεδομένων για γλώσσες που έχουν περιορισμένο οικονομικό δυναμικό.

1.3 Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικώς αποδεκτά πρότυπα.

1.4 Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

1.3 Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικώς αποδεκτά πρότυπα. Τα πρότυπα θα είναι εκείνα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με την πολιτική της Κοινότητας.

1.4 Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παραγάγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως, η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος-πλαισίου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παραγάγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως, η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος-πλαισίου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

2.1 Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.

2.2 Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκηρυχθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις ΜΜΕ.

2.1 Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.

2.2 Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκηρυχθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις ΜΜΕ.

2.3 Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής μετάφρασης και διερμηνείας με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου.

2.3 Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής τηλεμετάφρασης και τηλεδιερμηνείας με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου. Σε διαβούλευση με τους ενδιαφερομένους, μεταξύ των οποίων οι σχολές μετάφρασης, η Επιτροπή θα εξετάσει τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για να προωθηθεί ο εκσυγχρονισμός του επαγγέλματος αυτού και να επιταχυνθεί η δικτύωσή του, ώστε να αυξηθεί η αποτελεσματικότητά του και να προσεγγίσει τους δυνητικούς χρήστες.

3. Γραμμή δράσης 3: προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεων τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να καταβάλουν τα απαραίτητα ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφορους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των διαφόρων κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανά όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομιών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολυγλωσσίας επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολυγλωσσίας επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

3. Γραμμή δράσης 3: προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεων τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να δαπανήσουν σημαντικά ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφορους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των διαφόρων κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανά όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομιών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολυγλωσσίας επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολυγλωσσίας επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

3.1 Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διευκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.

3.2 Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.

3.3 Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

3.1 Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διευκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.

3.2 Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.

3.3 Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

Ενώ θα λαμβάνεται μέριμνα για την αποφυγή των επικαλύψεων, θα επιζητηθούν συνέργειες ανάμεσα στο παρόν πρόγραμμα και τα άλλα προγράμματα που αφορούν την κοινωνία της πληροφόρησης, ιδίως δε με το 4ο πρόγραμμα-πλαίσιο έρευνας και ανάπτυξης, με το ολοκληρωμένο πρόγραμμα υπέρ των ΜΜΕ και της βιοτεχνίας, με το IDA (Interconnection of Data between Administrations), καθώς και με τις εφαρμογές TEN-Telecom, τα προγράμματα INFO 2000, SOCRATES, LEONARDO, MEDIA και το προτεινόμενο πρόγραμμα ARIANE.

4. Συνοδευτικά μέτρα

Η υλοποίηση μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

§ διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης.

§ αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται.

§ προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών.

§ εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών.

§ διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολύγλωσσους διεθνείς οργανισμούς.

4. Συνοδευτικά μέτρα

Η υλοποίηση μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

- διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης.

- αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται.

- προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών.

- εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών.

- διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολύγλωσσους διεθνείς οργανισμούς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Τρόποι υλοποίησης του προγράμματος

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.

2. Όταν ενδείκνυται, οι γραμμές δράσης του προγράμματος υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100%. Η κοινοτική χρηματοδότηση δεν υπερβαίνει κανονικά το 50% του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στο στάδιο διάθεσης στην αγορά. Τα έξοδα πανεπιστημίων και λοιπών οργανισμών που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100% του επιπλέον κόστους.

3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται κατ'αρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.

4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ'αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Τρόποι υλοποίησης του προγράμματος

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.

2. Κατ'αρχήν, οι γραμμές δράσης του προγράμματος θα υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100%. Η κοινοτική χρηματοδότηση για σχέδια επιμερισμένου κόστους δεν υπερβαίνει κανονικά το 50% του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στην αγορά. Τα έξοδα των πανεπιστημίων, των ιδρυμάτων και άλλων ερευνητικών κέντρων μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100% του επιπλέον κόστους.

3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται κατ'αρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.

4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ'αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.

5. Η υποστήριξη των προπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω "δικτύων συντονισμού" της ανάπτυξης πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100% του κόστους του συντονισμού.

6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ'ολοκλήρου από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και την τακτική διάδοση του προγράμματος εργασιών στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.

7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

5. Η υποστήριξη των προπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων, καθώς και η υποστήριξη προς την προώθηση της χρησιμοποίησης των προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα, θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω "δικτύων συντονισμού" της ανάπτυξης πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100% του κόστους του συντονισμού

6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ'ολοκλήρου από τον κοινοτικό προϋπολογισμό στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών της Επιτροπής σύμφωνα με τις διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού και του κανονισμού που αφορά τους τρόπους εκτέλεσης ορισμένων διατάξεων του ισχύοντος δημοσιονομικού κανονισμού. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και τη διάδοση του προγράμματος εργασιών και των εγκριθέντων σχεδίων στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.

7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια μετά από διαβούλευση με τις εθνικές αρχές και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

Όλες οι δραστηριότητες που λαμβάνουν χρηματοοικονομική υποστήριξη πρέπει, στην κατάλληλη περίπτωση, να κάνουν μνεία ότι η χρηματοδότηση προέρχεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

1. ΤΙΤΛΟΣ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

Προώθηση της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης (MLIS): πολυετές πρόγραμμα δράσης για τη διαφύλαξη και την εκμετάλλευση της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη.

2. ΣΧΕΤΙΚΟ ΚΟΝΔΥΛΙΟ ΤΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ

B5-403

3. ΝΟΜΙΚΗ ΒΑΣΗ

Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, Άρθρο 130, παράγραφος 3

4. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ:

4.1 Γενικός στόχος της δράσης

Το προτεινόμενο πρόγραμμα βασίζεται στην εμπειρία που έχει αποκτήσει η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη διαχείριση προγραμμάτων έρευνας στον τομέα της γλωσσικής τεχνολογίας και στην ανάπτυξη, για τις δικές της ανάγκες, γλωσσικών εργαλείων επεξεργασίας που διευκολύνουν τη μετάφραση και μειώνουν το κόστος της.

Αυτό το νέο πρόγραμμα επιδιώκει τέσσερις κύριους στόχους:

- τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ γλωσσών, καθώς και ενίσχυση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας,
- προώθηση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών,
- προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

Οι τεχνολογικές επαναστάσεις που προκαλούν αναστάτωση στη μορφή και τους τρόπους ανθρώπινης επικοινωνίας έχουν επιπτώσεις στην εξέλιξη των γλωσσών και τη χρήση τους. Η δημιουργία μιας παγκόσμιας κοινωνίας της πληροφόρησης είναι μια πρόκληση για τη συνοχή και τη γλωσσική πολυμορφία της Ευρώπης: οι οικονομικές πιέσεις (κόστος της πολυγλωσσίας) θα τείνουν να ενθαρρύνουν τη χρήση των γλωσσών που επικρατούν στα δίκτυα. Οι πολίτες που δεν θα είναι σε θέση να εκφραστούν με άνεση στις γλώσσες αυτές θα κινδυνεύουν να αποκλειστούν από τα οφέλη της κοινωνίας της πληροφόρησης.

Πάντως, η πρόοδος που έχει επιτευχθεί στη γλωσσική τεχνολογία και στις τεχνολογίες επεξεργασίας της γλώσσας επιτρέπουν σήμερα να υπάρχουν εργαλεία που μειώνουν το κόστος της μετάφρασης και της πολυγλωσσίας και διευκολύνουν την εκμάθηση γλωσσών.

Οι κύριες γραμμές δράσης του νέου προγράμματος στοχεύουν στα εξής:

- υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων,
- κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενθαρρύνοντας τη χρήση σύγχρονων γλωσσικών τεχνολογιών και εργαλείων, καθώς και την ένταξή τους στις εφαρμογές πληροφορικής,
- προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων, ιδιαίτερα στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα.

4.2 Χρονική διάρκεια της δράσης και προβλεπόμενες ρυθμίσεις για την ανανέωσή της.

3 έτη, που καλύπτουν την περίοδο από 01.01.1996 έως 31.12.1998.

5. ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΤΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ / ΕΣΟΔΩΝ

5.1. ΜΥΔ

5.2. ΔΠ

5.3. Είδος των εσόδων

Τα ενδεχόμενα έσοδα θα επαναχρησιμοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 27 του δημοσιονομικού κανονισμού της 21ης Δεκεμβρίου 1977, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από τον κανονισμό 610/90 της 13ης Μαρτίου 1990.

6. ΕΙΔΟΣ ΤΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ / ΕΣΟΔΩΝ

6.1. Παροχή υπηρεσιών

Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται στο σύνολό τους από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Οι εν λόγω παροχές υπηρεσιών θα αφορούν κατά κανόνα μελέτες, διοργάνωση συνεδριάσεων συνεννόησης, σεμιναρίων, επίδειξης γλωσσικών εργαλείων για τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα. Θα βασίζονται συγκεκριμένα στην εφαρμογή των γραμμών δράσης 2 και 3 και των συνοδευτικών μέτρων. Η διαφάνεια θα επιτευχθεί με τη δημοσίευση του προγράμματος εργασιών και την κοινοποίησή του στις επιχειρηματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.

6.2. Επιδότηση για την από κοινού χρηματοδότηση με άλλες πηγές του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα

Τα σχέδια επιμερισμένου κόστους και οι συντονισμένες δράσεις θα επιλέγονται κατά κανόνα σύμφωνα με τις συνήθεις διαδικασίες πρόσκλησης υποβολής προσφορών που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Αυτό το είδος χρηματοδότησης εφαρμόζεται ιδιαίτερα στις δραστηριότητες που προβλέπονται από τις τρεις γραμμές δράσης για τις από κοινού αναπτύξεις. Το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προσφορών θα καταρτίζεται σε στενή συνεργασία με παράγοντες της αγοράς και με την επιτροπή του προγράμματος. Το κύριο κριτήριο για την υποστήριξη σχεδίων μέσω προσκλήσεων υποβολής προσφορών θα είναι η δυναμική συμβολή τους στην επίτευξη των στόχων του προγράμματος. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους δεν θα υπερβαίνει κατά κανόνα το 50%. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας μπορεί φυσικά να ανέλθει

στο 100% για σχέδια που αφορούν αποκλειστικά τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μπορούν επίσης να χορηγηθούν συγκεκριμένα συμπληρωματικά πριμ για την ενθάρρυνση της ανάπτυξης μιας ευρωπαϊκής υποδομής γλωσσικών πόρων, τη συμμετοχή των ΜΜΕ και τις πρωτοβουλίες σχετικά με τις γλώσσες της Κοινότητας για τις οποίες τα προηγμένα γλωσσικά εργαλεία είναι λιγότερο ανεπτυγμένα. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Κοινότητας στις συντονισμένες δράσεις θα μπορεί να καλύψει μέχρι και το 100% των εξόδων συντονισμού.

7. ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

7.1 Τρόπος υπολογισμού του κόστους της δράσης (σύνδεση μεταξύ των επιμέρους κοστών και του συνολικού κόστους)

Ο όγκος των πιστώσεων που απαιτούνται για τη χρηματοδότηση της συνεισφοράς της Κοινότητας στην εκτέλεση του προγράμματος MLIS λαμβάνει υπόψη της χρηματοοικονομικές παραμέτρους που προέρχονται από προηγούμενες εμπειρίες και δραστηριότητες και τη φύση των δράσεων που προβλέπονται για την επίτευξη των ειδικών στόχων που ορίζονται στο σημείο 9.1.

7.2. Αναλυτική παράθεση των στοιχείων του κόστους

Δέσμευση κατά γραμμή δράσης (τρέχοντα κόστη σε εκατ. ECU):

	1996	1997	1998	Σύνολο
Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων	0.5	0.5	1.0	2.0
Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας	1.0	1.0	1.5	3.5
Πρώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα	2.0	2.5	2.5	7.0
Συνοδευτικά μέτρα	0.5	1.0	1.0	2.5
ΣΥΝΟΛΟ	4.0	5.0	6.0	15.0

8. ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ (ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΟΥΣ)

Ο συνολικός έλεγχος θα διενεργείται από μια επιτροπή που θα αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών. Εξειδικευμένα κριτήρια και διαδικασίες ελέγχου που θα λαμβάνουν υπόψη τη φύση των γραμμών δράσης θα καταρτιστούν κατά την έναρξη του προγράμματος και θα εφαρμόζονται περιοδικά κατά τη φάση εφαρμογής του προγράμματος. Οι υπάλληλοι της Επιτροπής, επικουρούμενοι σε περίπτωση ανάγκης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες, θα επαληθεύουν τη σωστή εφαρμογή των σχεδίων και των μελετών πριν από την πληρωμή λαμβάνοντας υπόψη τις συμβατικές υποχρεώσεις και τις αρχές χρηστής διαχείρισης. Θα διενεργείται διοικητικός έλεγχος από τις υπηρεσίες της Επιτροπής. Θα εφαρμόζεται η επαλήθευση από το Ελεγκτικό Συνέδριο δυνάμει της Συνθήκης. Κατά τη λήξη του προγράμματος, θα καταρτιστεί έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες όσον αφορά τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης.

9. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΚΟΣΤΟΥΣ-ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

9.1. Ειδικοί και ποσοτικοί στόχοι, πληθυσμός στον οποίο απευθύνεται η δράση

Ειδικοί στόχοι

Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, τα σώματα κειμένων κτλ είναι μια ουσιαστικής σημασίας πρώτη ύλη για τη γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη λειτουργικών εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και τη βελτίωση των συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι, οι βασικές προδιαγραφές τους μερικές φορές αποκλίνουν,

πράγμα που περιορίζει τη χρήση τους και, εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών συντονισμού των παραγωγών και των χρηστών των πόρων με στόχο να διευκολυνθεί ο εντοπισμός τους, η διάρθρωσή τους, η διανομή τους και η χρήση τους σε επίπεδο Κοινότητας.

Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Αυτή η γραμμή δράσης θα αφορά ουσιαστικά την προώθηση σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας στους τομείς δραστηριότητας για τους οποίους είναι ιδιαίτερα κατάλληλα και υπόσχονται να μειώσουν σημαντικά τα κόστη της μετάφρασης: σήμανση προϊόντων, ελεγχόμενη σύνταξη και μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή κειμένων τεκμηρίωσης και οδηγίων χρήσης, προσαρμογή προϊόντων λογισμικού στις διάφορες γλωσσικές αγορές, κτλ. Θα στοχεύει επίσης στην προώθηση της χρησιμοποίησης γλωσσικών εργαλείων και μέσων επικοινωνίας που επιτρέπουν την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας και της ανταγωνιστικότητας της ευρωπαϊκής βιομηχανίας μετάφρασης και των υπηρεσιών διερμηνείας.

Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα

Αυτή η γραμμή δράσης στοχεύει στην αξιοποίηση παλαιότερων επενδύσεων που είχαν γίνει για τις ανάγκες της Επιτροπής στον τομέα της αυτόματης μετάφρασης και των πολύγλωσσων εργαλείων και στη δημιουργία ενός αποτελέσματος έλξης για την ανάπτυξη της αγοράς μέσω της ζήτησης από το δημόσιο. Ο στόχος είναι να δοθεί η δυνατότητα στα λοιπά ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και στις ενδιαφερόμενες διοικήσεις των κρατών μελών να χρησιμοποιούν αυτά τα εργαλεία και να δημιουργηθούν συνεργασίες που θα επιτρέπουν τον επιμερισμό των απαραίτητων δαπανών ανάπτυξης για την κάλυψη των νέων γλωσσών εργασίας της Κοινότητας.

Συνοδευτικά μέτρα:

Ως συμπλήρωμα των μέτρων που στοχεύουν στην ενίσχυση του συντονισμού των κατάλληλων πρωτοβουλιών που υλοποιούνται στο γλωσσικό τομέα στο πλαίσιο των διαφόρων κοινοτικών προγραμμάτων και στην επιτάχυνση των αποτελεσμάτων τους, τα συνοδευτικά μέτρα θα αφορούν: τη διοργάνωση συνεδριάσεων συνεννόησης επί της στρατηγικής με τους κυριότερους φορείς της αγοράς, την έναρξη μελετών και στρατηγικών ερευνών για την παρακολούθηση της εξέλιξης της αγοράς και την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του προγράμματος, την ενίσχυση των εργασιών τυποποίησης, την έναρξη δράσεων προώθησης και πληροφόρησης των χρηστών, την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της ανταλλαγής καλύτερων πρακτικών σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς που προσαρμόζονται σε μια πολύγλωσση κοινωνία και αγορά. Τα μέτρα αυτά θα αφορούν επίσης την εξέταση των δυνατοτήτων συνεργασίας με ευνοϊκούς όρους με τρίτες χώρες και με τους διεθνείς πολύγλωσσους οργανισμούς.

Πληθυσμός, στον οποίο απευθύνεται η δράση

Στις στοχευόμενες ομάδες περιλαμβάνονται:

- οι υπηρεσίες ή οι εθνικοί γλωσσικοί οργανισμοί που έχουν στρατηγικές και εκτελεστικές αρμοδιότητες στα κράτη μέλη και τις περιφέρειες,
- οι "επαγγελματίες" της γλώσσας: μεταφραστές, ορολόγοι, συντάκτες γραμματικών και λεξικών, καθηγητές γλωσσών και εξειδικευμένοι οργανισμοί και υπηρεσίες στα κράτη μέλη,
- οι δημιουργοί γλωσσικών πόρων και οι εξειδικευμένοι οργανισμοί που τους επεξεργάζονται για να τους διαμορφώσουν,
- οι εταιρείες παροχής υπηρεσιών πληροφορικής και οι συντάκτες λογισμικών με εξειδίκευση στην παραγωγή εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας,
- οι μεγάλες ομάδες χρηστών των εργαλείων αυτών (εξαγωγικές βιομηχανίες, πάροχοι διεθνών υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνίας, συντάκτες λογισμικών, δημόσιες υπηρεσίες και οργανισμοί που υποχρεούνται να επικοινωνούν σε πολλές γλώσσες, κτλ).

9.2. Αποολόγηση της δράσης

Επικουρικότητα

Οι πολιτικές της γλώσσας είναι αρμοδιότητα των κρατών μελών. Πάντως, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους είναι ένας τομέας δραστηριότητας όπου η κοινοτική δράση δικαιολογείται, για να δώσει τη δυνατότητα της επίτευξης σημαντικών οικονομιών κλίμακας μέσω της ενθάρρυνσης της δημιουργίας των κατάλληλων συνεργασιών μεταξύ των σχετικών παραγόντων από διάφορες γλωσσικές ζώνες. Οι δραστηριότητες του προγράμματος θα είναι ανάλογες με τους προς επίτευξη στόχους και δεν θα αφορούν παρά τομείς που θα συμβάλουν στην επίτευξη ευρωπαϊκής προστιθεμένης αξίας.

Τρόποι παρέμβασης

Τακόστη παρέμβασης θα μειώνονται όσο αυτό είναι δυνατό με την προσφυγή στον ανταγωνισμό μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών και προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων. Η συμβολή της Επιτροπής σε δράσεις επιμερισμένου κόστους δεν θα υπερβαίνει κατά κανόνα το 50%. Η υποστήριξη σε συντονισμένες δράσεις περιορίζεται στην κάλυψη των εξόδων συντονισμού. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με το πρόγραμμα εργασιών και οι συνεδριάσεις συνεννόησης επί της στρατηγικής θα πρέπει να εξασφαλίσουν την αποφυγή κάθε είδους αλληλοεπικάλυψης των εργασιών και να ενισχύσουν τις συνέργειες. Η επιλογή των τρόπων παρέμβασης λαμβάνει υπόψη τους προσανατολισμούς που ορίζονται στην έκθεση Bangemann και στο πρόγραμμα δράσης της Επιτροπής COM(94) 347 καθώς και τα αποτελέσματα διαβουλεύσεων που έχουν πραγματοποιηθεί με τη βιομηχανία, τους χρήστες και τους εκπροσώπους των κρατών μελών για την προετοιμασία του προγράμματος.

Προσδοκώμενα οφέλη δευτερογενούς ή πολλαπλασιαστικού χαρακτήρα

Η προώθηση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας και της χρήσης σύγχρονων γλωσσικών εργαλείων εξασφαλίζει πολύ θετικά παράγωγα οφέλη για την Κοινότητα:

- προώθησιμιας βιομηχανίας και υπηρεσιών που δημιουργούν απασχόληση,
- μείωση του κόστους της μετάφρασης και της μεταφοράς πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών (ο αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν στην Κοινότητα το 1988 εκτιμάται σε πάνω από 100 εκατομμύρια),
- προσφορών διεξόδων με τη γλωσσική προσαρμογή των προϊόντων και των υπηρεσιών στις τοπικές αγορές,
- ενίσχυσης συνοχής της Κοινότητας μέσα στη γλωσσική πολυμορφία της,
- διαφύλαξη της πολιτιστικής και γλωσσικής ταυτότητας της Κοινότητας στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

Οι μέθοδοι παρέμβασης της Κοινότητας, δράσεις επιμερισμένου κόστους και υποστήριξη συντονισμένες δράσεις, ασκούν ένα αποτέλεσμα πολλαπλασιαστή λόγω της συμπληρωματικής χρηματοδότησης εκ μέρους των εταιρών που συμμετέχουν στις δράσεις αυτές. Εξάλλου, ασκούν ένα συμπληρωματικό αποτέλεσμα πολλαπλασιαστή μέσω της ενίσχυσης των αυτόνομων επενδύσεων εκ μέρους των παραγόντων της αγοράς.

Αστάθμητοι παράγοντες

Οι κύριοι αστάθμητοι παράγοντες που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τα συγκεκριμένα αποτελέσματα του προγράμματος αφορούν τη διαθεσιμότητα του ιδιωτικού τομέα όσον αφορά τις επενδύσεις στην ανάπτυξη σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενώ η αγορά για τέτοια προϊόντα δεν έχει ακόμη απογειωθεί.

9.3. Παρακολούθηση και αξιολόγηση της δράσης

Ένα μέρος των δράσεων θα αφορά την ανάπτυξη δεικτών που θα επιτρέπουν την παρακολούθηση της εξέλιξης της αγοράς της πολυγλωσσίας στην Ευρώπη, όσον αφορά τόσο την ανάπτυξη προσφοράς προϊόντων και της βιομηχανίας όσο και τη ζήτηση. Από το πρώτο έτος του προγράμματος θα οριστεί ένα μεθοδολογικό πλαίσιο για τη συστηματική συλλογή δεδομένων στους διάφορους τομείς.

Η ανάλυση αυτών των δεικτών, που θα ενημερώνεται σε ετήσια βάση, θα επιτρέπει την εκτίμηση της αποτελεσματικότητας των δράσεων που πραγματοποιούνται κατά τη διάρκεια του προγράμματος. Κατά τη λήξη του προγράμματος, θα καταρτιστεί μια έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες σχετικά με τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης. Πριν από το τέλος του προγράμματος, θα καταρτιστεί έκθεση αξιολόγησης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες σχετικά με τα αποτελέσματα που θα έχουν επιτευχθεί κατά την υλοποίηση των γραμμών δράσης.

10. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ (ΜΕΡΟΣ Α ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ 3 ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ)

Οι δαπάνες υπολογίζονται ετησίως.

10.1. Συμπληρωματικό προσωπικό της Επιτροπής

Η εφαρμογή της προτεινόμενης δράσης συνεπάγεται τη διάθεση 2 επιπλέον θέσεων μόνιμων υπαλλήλων (1 θέση Α, 1 θέση C, κόστος=160.000 ECU). Η αποτελεσματική κινητοποίηση των αναγκαίων διοικητικών πόρων θα προκύψει από την ετήσια απόφαση της Επιτροπής σχετικά με τη διάθεση των πόρων, λαμβανομένων υπόψη ιδίως του προσωπικού και των συμπληρωματικών ποσών που θα χορηγήσει η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή. Οι πρόσθετες απήσεις δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να προδικάσουν την απόφαση που θα λάβει η Επιτροπή στο ζήτημα της διάθεσης των πόρων.

10.2. Αριθμός προσωπικού και σχετική λειτουργική δαπάνη

Προβλέπονται τα ακόλουθα ετήσια ποσά ως λειτουργικές δαπάνες:

10.2.1 Εμπειρογνώμονες των κρατών μελών

A-1520

Συνολικές δαπάνες: 70.000 ECU

Θα πρέπει να διατεθούν δύο δημόσιοι υπάλληλοι από τα κράτη μέλη για να συντονίζουν τις δράσεις MLIS (της Πολύγλωσσης Κοινωνίας της Πληροφόρησης) μεταξύ της ΕΕ και των εθνικών/περιφερειακών επιπέδων.

10.2.2 Συνεδριάσεις εμπειρογνωνόνων

A-250

Συνολικές δαπάνες: 120.000 ECU

Για την προετοιμασία του προγράμματος εργασίας η Επιτροπή θα συμβουλευθεί εξωτερικούς εμπειρογνώμονες, καθώς και εκπροσώπους των χρηστών, της βιομηχανίας, των διοικήσεων και του ερευνητικού τομέα.

Προβλέπονται 9 συνεδριάσεις με 1 αντιπρόσωπο ανά κράτος μέλος (Κόστος=880*15*9=118.800 στρογγυλοποιείται σε 120.000 ECU).

10.2.3 Συνεδριάσεις της Επιτροπής

A-2510

Συνολικές δαπάνες: 40.000 ECU

Η επιτροπή του προγράμματος MLIS που αναφέρεται στην απόφαση του Συμβουλίου θα συγκαλεί κατά μέσο όρο τρεις συνεδριάσεις ανά έτος, με 1 αντιπρόσωπο ανά κράτος μέλος (κόστος: 880*15*3=39.600 στρογγυλοποιείται σε 40.000 ECU)

10.2.4 Αποστολές

A-130

Συνολικές δαπάνες: 50.000 ECU

Τα συνολικά έξοδα αποστολών για το προσωπικό της Επιτροπής και τους εθνικούς εμπειρογνώμονες εκτιμώνται σε 50.000 ECU τα οποία θα ληφθούν από το συνολικό ποσό που χορηγείται στη ΓΔ XIII.

ISSN 0254-1483

COM(96) 456 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

15 16 01

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-96-465-GR-C

ISBN 92-78-08913-3

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Λουξεμβούργο